



В республиканской Национальной библиотеке имени А.С.Пушкина в секторе татарской литературы 30 апреля прошла презентация книги «Туган тел» («Родной язык»), изданной в Казани в 2024 году Татарским книжным издательством. Сборник выпущен при поддержке Комиссии при Раисе Республики Татарстан по вопросам сохранения, развития татарского языка и родных языков представителей народов, проживающих в Республике Татарстан. Эта книга необычна тем, что в ней собраны поэтические произведения классиков национальной литературы народов Поволжья: татарского Габдуллы Тукая, эрзянского Артура Моро, чувашского Петра Хузангая, удмуртского Кузема Герда, марийского Сергея Чавайна. Стихи представлены в переводе на татарский, эрзянский, чувашский, удмуртский языки.

Примечательно, что знаменитое стихотворение Габдуллы Тукая «Туган тел» переведено на мордовский-эрзя язык корреспондентом газеты «Эрзянь правда» Мариной Слугиной и опубликовано в этой книге. Песня на эти стихи стала неофициальным гимном татарского народа. Стоит отметить, презентация открылась именно песней «Туган тел». Всего Марина Слугина перевела для этого сборника по четыре стихотворных произведения Габдуллы Тукая и Кузема Герда, два – Сергея Чавайна. Она отметила, что стихи этих поэтов объединяет вечная тема – тема любви.

Руководителем проекта, автором-составителем книги является заслуженный деятель искусств Татарстана Ленар Шаех, который прислал видеоприветствие участникам презентации. Он сказал:

- Уникальность сборника «Туган тел» в том, что переводы на национальные языки и частично на русский язык сделаны впервые и специально для этой книги. Благодарю поэта и переводчика Геннадия Гребенцова и его команду - Марину Слугину, Алину Подгорнову, Мариз Кемаль, работавших для этого сборника. Мы, народы Российской Федерации, веками живем бок о бок, душа в душу на этой земле. И это разнообразие народов и богатство языков является не только нашим личным достоянием, но и огромным духовным наследием нашей страны. Пусть наши национальные языки, национальные литературы процветают и развиваются.

А марийский поэт, член Союза писателей России, редактор журнала «Ончыко» («Вперед») Игорь Попов в своем видеоприветствии участникам презентации отметил: «Говоришь Габдулла Тукай – представляешь татарскую литературу».

Народный писатель Удмуртской Республики Вячеслав Ар-Серги в видеоприветствии признался, что он с удовольствием переводил на свой родной удмуртский язык стихи эрзянского поэта Артура Моро и зачитал одно из них.

В презентации участвовали сотрудники библиотек из села Лямбиров и села Татарская Пишля Рузаевского района, авторы-переводчики стихов, учащиеся школ Саранска.

Дарья Блинникова учится в 39-й школе города Саранска. Русская по национальности, она с удовольствием исполняет песни на татарском языке, учится татарским танцам в Центре культурного развития «СарГрад», руководителем которого является Лейсан Байбикова. И на презентации Дарья с душой исполнила красивую татарскую песню «Әх, алмагачлары».

- Мне нравится петь татарские песни. Мой руководитель Лейсан Айсеевна Байбикова переводит мне песни, чтобы я могла понять их дословный перевод, - рассказывает Дарья.

Самира Артюшова - шестиклассница гимназии №19 г. Саранска занимается в вокальной студии «Карусельки». На презентации она прочитала стихотворение на татарском языке. Также на мордовском-эрзя и татарском языке прочитали стихи Ульяна Абрамова и Айша Сайфуллова.

В завершение встречи прозвучала песня «Эрзянь кель» в исполнении фольклорного вокально-этнографического ансамбля «Ламзурь».

Альбина ДАВЫДОВА